



PIERWSZA
KSIĘGA
Pieśni i Arii
na cztery głosy

Tak stworzona, by wszystkie
partie naraz, lub każda z osobna,
mogły być zaśpiewane z lutnią,
orphanionem, bądź violą da gamba.

Skomponowana przez
Johna Dowlanda
lutnistę i bakałarza muzyki
obu Uniwersytetów

Nec profunt domino, qua profunt omnibus, artes.

¶ Tłumaczenia: Stanisław Jonczyk i Hanna Bartoszewicz
Edycja: Michał Zieliński (na licencji Public Domain)

Geometria

Arithmetica

Astronomia

Musica

MERCVRIVS



SZLACHETNEMU I PRAWEMU SIR GEORGE'OWI
CAREY'OWI, Z NAJSZACOWNIEJSZEGO ZAKONU
RYCERZY GARTER.

*Baronowi Hunsdon, Kapitanowi przybocznych jej Wysokości
Zarządcy Wyspy Wight, Porucznikowi Hrabstwa Południowego
Lordowi Szambelanowi Królewskiego Pałacu jej Wysokości i
Jej czcigodnemu osobistemu doradcy.*



A harmonia (Czcigodny), tak zręcznie przez instrumenty wyrażana, z powodu różnorodności swych liczb i proporcji, łatwo wzbudza w umysłach słuchaczy zachwyt i uwielbienie, jednak większy autorytet i moc słusznie przypisano temu rodzajowi Muzyki, który łączyć potrafi słodkość instrumentu z żywością ludzkiego głosu, wypowiadającego cenną myśl lub wspaniałą wiersz. Dlatego (cały antyk jest mi świadkiem) pierwsza pojawiła się niebiańska Sztuka muzyki: u Linusa, Orpheusa i innych; Gdy spojrzymy na liczby i rytmy ich wierszy, jasnym jest, że w pierw uformowane zostać musiały liczby i rytmy muzyki; Wszak Plato zdefiniował melodię jako złożoną z harmonii, liczb i słów. Harmonii samej w sobie, słów ozdabiających harmonię i liczb jednoczących je. Tę małą książkę, zawierającą połączenie słów i harmonii, z towarzyszeniem najbardziej muzycznego z instrumentów, to jest Lutni, będącej przedmiotem najpierwszej mej działalności, umyśliłem dedykować Jego Lordowskiej Mości, któryś, przez swą cnotę i szlachetność, najlepszym jest by ją protegować, a przez wzgląd na honorowe przysługi mi oddane, najgodniejszym mej wierności i służby. W związku z tym, że Twa szlachetna skłonność i miłość do wszystkich Sztuk, a zwłaszcza do boskiej dyscypliny muzyki, większą jest niżli Mecenat wszelkiej Nauki, jakież lepszy tytuł, ponad ten, może być dołączon do Twego szlachectwa? Przy okazji oddawania Tobie należnych honorów, pozwolę sobie przekazać pełne szacunku pozdrowienia twej szlachetnej Matronce, mej czcigodnej Pani, której, pojedyncze nawet, dowody łaski dodawały sił mym nieszczęsnym staraniom. Ile czasu i staranności poświęciłem poszukiwaniu Muzyki, jakie podróże w obce kraje odbyłem, jaki szacunek i poważanie, nawet wśród nieznanomych, zdobyłem – to zostawiam relacjom innych, Ale wszystko to daremnym by się okazało, gdyby nie Twa pomocna dłoń, która zechciała wesprzeć mnie w mych nieszczęsnych losach, a które teraz całkowicie polecam Twej łaskawej opiece, wraz z tymi pierwszymi próbami, pokornie błagając Cię, byś zaakceptował je i uradował mnie swą dalszą przychylnością.

Waszej Lordowskiej Mości najbardziej uniżony sługa,
John Dowland

Do uprzejmego Słuchacza.



AKŻE ryzykownym przedsięwzięciem, w tych twórczych i ciekawych czasach, jest pokazanie naszych własnych dokonań szerszej publiczności. Moja własna nieudolność i sukcesy innych, tym bardziej mnie w tym upewniają, i gdyby nie miłość do prawdziwych melomanów, którą w sobie noszę, ukryłbym te pierwsze owoce mojej pracy, co do których nie mam pewności, czy Wam przypadną do gustu, jakkolwiek większa ich część mogła już dojrzeć do właściwego wieku. Osąd dworu, mam nadzieję, nie będzie dla nich zbyt surowy, gdyż jest on ich częścią, a te dwa źródła humanizmu (mam tu na myśli nasze dwa słynne Uniwersytety) będą się nimi cieszyć, przez wzgląd na tego, którego już raz zaszczyliły, nadawszy dyplom w tej wspaniałej profesji – Muzyce, której od lat najmłodszych się poświęciłem, przy różnych okazjach opuszczając mój kraj ojczysty, by lepiej zgłębić tę wspaniałą naukę. Około 16 lat temu odwiedziłem najważniejsze regiony Francji – kraju posiadającego ogromną różnorodność Muzyki, lecz później, gdy wyrobiłem już sobie pogląd, zmieniłem kurs na słynne prowincje Niemieckie, gdzie odnalazłem zarówno wspaniałych mistrzów, jak i czcigodnych mecenasów muzyki: Wymieniając z imienia, tych dwóch najcudowniejszych naszych czasów, gdy idzie o cnotę i wspaniałość – *Henry'ego Julio*, Księcia *Brunszwiku*, i uczonego *Maritiusa Lantzgrave z Hesji*, których najcenniejszych cnót i łask licznych dla mnie, nie zdolnym odpowiednio wychwalić. Nie mogę również zapomnieć uprzejmości *Alexandra Horologio*, doskonale wykształconego mistrza muzycznego, sługi królewskiego Księcia *Lantzgrave z Hesji*, i *Georgio Howeta* – lutnisty wspaniałego Księcia *Brunszwiku*. Obu wymieniam, tak z powodu ich sympatii do mnie, jak i przez wzgląd na ich doskonałość w swych fakultetach. Po spędzeniu kilku miesięcy w *Niemczech*, przy pełnym, z mojej strony, uwielbieniu dla tego wspaniałego kraju, przekroczyłem Alpy i udałem się do *Italii*, gdzie odnalazłem miasta pełne najwspanialszych sztuk, a zwłaszcza muzyki. Jaki splendor i szacunek zdobyłem w *Wenecji*, *Padwie*, *Genui*, *Ferrarze*, *Florencji* i innych miejscach, skwapliwie przemilczę, jednak w najmniejszym stopniu nie chciałbym zdać się połowicznym w mych wysiłkach. Nie mogę jednak ukryć ogromnego zadowolenia, wynikającego z przyjaźni, jaką obdarzył mnie słynny *Luca Marenzio*, którego liczne listy z Rzymu otrzymałem i jeden z nich, jako że jest krótki, postanowiłem zamieścić, nie znajdując żadnego powodu do hańby w byciu dumnym z oceny tak wspaniałego człowieka.

Najczcigodniejszy Panie, mój dobrodzieju

W związku z listem pana Alberigo Malveziego pojąłem, z jaką uprzejmością i afektem, okazane mi zostało pragnienie ofiarowania przyjaźni, i za tę dobroduszną stokrotnie dziękuję, ofiarowując w zamian swą pomoc. Jeśli tylko będę mógł czymś służyć, tym bardziej, iż pańskie nieskończone cnoty i zalety zastępują na podziw i uznanie tak moje, jak i wszystkich innych. Kończąc całuję dłonie.
Rzym, 13 lipca 1595.

Najoddańszy sługa,
Luca Marenzio

Nie zatrzymując się nazbyt długo przy moich podróżach, wymienię jeszcze z imienia tylko jednego mistrza – *Giovanniego Crochio*, Wicemaestra kaplicy św. Marka w *Wenecji*, z którym odbyłem przyjemną konwersację. Zebrawszy za granicą wszelkie dostępne doświadczenia, jestem teraz gotów pracować w ojczyźnie, jeśli tylko znajdę zachętę po mych pierwszych próbach. W ostatnim czasie, bez mojej wiedzy, pojawiło się w druku wiele różnych moich lekcji na lutnię – fałszywych i niedobrych. Ale najbliższy czas poświęcę, by wydać drukiem wybór mych lekcji, jak również wprowadzenie do palcowania, wraz z kolejnymi tomami ksiąg pieśni, z których ta jest pierwszą. Także, jeśli ta znajdzie w waszych oczach uznanie, będę zaszczycony mogąc pracować nad kolejnymi.
Do zobaczenia,

John Dowland.

*Tbo. Campiani Epigramma de
instituto Authoris.*

*Famam, posteritas quam dedit Orpheo.
Dolandi melius Musica dat sibi,
Fugaces reprimens archetypis sonos;
Quas es delicias praeiuit auribus,
Ipsis conspicuas luminibus facit.*

Sławy, jaką kolejne pokolenia dały Orfeuszowi,
Dowlandzie, Muzyka tobie użycza tym bardziej,
gdy rozgramiasz ulotne tony swego poprzednika.
Albowiem rozkosze, które on miał dla uszu,
twoja książka czyni widzialnymi dla oczu.

*A Table of all the Songs contained
in this Booke.*

V Nquiet thoughts.	I
Who euer thinks or hopes of loue for loue.	II.
My thoughts are wingd with hopes.	III.
If my complaints could passions moue.	IIII.
Can she excuse my wrongs with vertues cloake.	V.
Now, O now I needs must part.	VI.
Deare if you change ile neuer chuse ag uine.	VII
Burst forth my teares.	VIII:
Go Cristall teares.	IX.
Thinkst thou then by thy faining.	X.
Come away, come sweet loue.	XI.
Rest a while you cruell cares.	XII.
Sleepe wayward thoughts.	XIII.
All ye whom loue or fortune hath betraide.	XIIII.
Wilt thou vnkind thus reauē me of my hart.	XV.
VVould my conceit that first enforst my woe.	XVI.
Come againe: sweet loue doth now enuite.	XVII.
His goulden locks time hath to siluer turnd.	XVIIII
Awake sweet loue thou art returnd.	XIX.
Come heauy sleepe.	XX.
Awaie with these selfe louing lads.	XXI.
A Galliard for two to plaie vpon one Lute at the end of the booke.	

I

Unquiet thoughts

John Dowland
ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Un - qui - et thoughts, your ci - vil slaugh - ter stint, And wrap your wrongs

Altus
Un - qui - et thoughts, your ci - vil slaugh - ter stint, And wrap your wrongs with -

Tenor
Un - qui - et thoughts, your ci - vil slaugh - ter stint, And wrap your wrongs with -

Bassus
Un - qui - et thoughts, your ci - vil slaugh - ter stint, And wrap your wrongs with -

4
with - in a pen - sive heart: And you: my tongue

in a pen - sive heart: And you: my tongue that makes my mouth a mint,

in a pen - sive heart: And you: my tongue my tongue that

in a pen - sive heart: a pen - sive heart: And you: my tongue that

6
that makes _____ my mouth a mint, And stamps my thoughts to

that makes _____ my mouth a mint, And stamps my thoughts to coin _____ them

makes my mouth _____ a mint, And stamps my thoughts my thoughts to _____ coin to

makes my mouth a mint, to coin them



John Dowland, *Unquiet thoughts*

8

coin them words by art, Be still: for if you ev - er do the like I'll
 words by art, Be still, be still: for if you ev - er do the like I'll
 coin them words by art, Be still: for if you ev - er do the like I'll cut the
 words by art, Be still: for if you do the like I'll cut the

11

cut the string, I'll cut the string that makes the ham - mer strike. strike.
 cut the string, I'll cut the string that makes the ham - mer strike. Be strike.
 string, I'll cut the string that makes the ham - mer strike. Be strike.
 string, I'll cut the string the string that makes the ham - mer strike. strike.

Unquiet thoughts, your civil slaughter stint,
 And wrap your wrongs within a pensive heart:
 And you: my tongue that makes my mouth a mint,
 And stamps my thoughts to coin them words by art,
 Be still: for if you ever do the like
 I'll cut the string that makes the hammer strike.

But what can stay my thoughts they may not start,
 Or put my tongue in durance for to die?
 When as these eyes, the keys of mouth and heart,
 Open the lock where all my love doth lie;
 I'll seal them up within their lids for ever:
 So thoughts, and words, and looks shall die together.

How shall I then gaze on my mistress' eyes?
 My thoughts must have some vent: else heart will break.
 My tongue would rust as in my mouth it lies,
 If eyes and thoughts were free, and that not speak.
 Speak then, and tell the passions of desire;
 Which turns mine eyes to floods, my thoughts to fire.

*Niespokojne myśli, dość już tej jatki!
 Schowajcie swą grzeszność we wrażliwe serce.
 I ty, języku, co w słów strojne szatki
 Ubierasz je, nie mów nic więcej.
 Zamilknij! A jeśli choć słówko piśniesz,
 Na szubienicy milczenia na zawsze zawieszysz.*

*Lecz po cóż wstrzymywać mam myśli swoje
 Lub język zniewolić w przepastnym ust lochu,
 Kiedy serca mojego podwoje
 Otwarte być mogą kluczem mych oczu?
 W szkatułce je zamknę a kluczyk schowam,
 I zginą razem - spojrzenia, myśli i słowa.*

*Jak mógłbym więc spojrzeć mej pani w oczy?
 Uczuciom mym ujście wszak znaleźć muszę.
 Mój język w rdzy kupkę się przeistoczy,
 Li nie wypowiem, co w sobie duszę.
 Mów tedy! Wyraż swą żądzę i pragnienie,
 Co w źródła rzek zmienia oczy a myśli w płomienie.*

II

Who ever thinks or hopes of Love

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Who e - ver thinks or hopes of love for love: Or who be - lov'd in

Altus
Who e - ver thinks or hopes of love for love: Or who be - lov'd in

Tenor
Who e - ver thinks or hopes of love for love: Or who be - lov'd in

Bassus
Who e - ver thinks or hopes of love for love: Or who be - lov'd in

4
Cu - pid's laws doth glo - ry: Who joys in vows, or vows not to re - move:

Cu - pid's laws doth glo - ry: Who joys in vows, or vows not to re - move:

Cu - pid's laws doth glo - ry: Who joys in vows, or vows not to re - move:

Cu - pid's laws doth glo - ry: Who joys in vows, or vows not to re - move:

7
Who by this light - god hath not been made sor - ry: Let him see

Who by this light - god hath not been made sor - ry: Let him see me

Who by this light - god hath not been made sor - ry: Let him see me e - clips - ed

Who by this light - god hath not been made sor - ry: Let him see



John Dowland, Who ever thinks or hopes of Love

10

me e-clips-ed from my sun, With dark clouds of an earth, with dark clouds of an earth quite ov - - - er-run. Let him see run.

13

dark clouds of an earth quite ov - er-run. quite ov - - - er run. Let him see run.

Who ever thinks or hopes of love for love:
Or who belov'd in Cupid's laws doth glory:
Who joys in vows, or vows not to remove:
Who by this light-god hath not been made sorry:
Let him see me eclipsed from my sun,
With dark clouds of an earth quite over-run.

*Kto chciałby miłości dla miłości
Lub w łaskach Kupida się pławi,
Kto szczęśliwym jest, żyjąc w ślubach czystości,
Kogo smutek, przez bożka frywolności nie trawi,
Niech spojrz na mnie - jak w ciągłym zaćmieniu
żyję. Odgradzon od mego słońca - w księżycu cieniu.*

Who thinks that sorrows felt, desires hidden,
Or humble faith in constant honour arm'd,
Can keep love from the fruit that is forbidden,
Who thinks that change is by entreaty charm'd,
Looking on me let him know, love's delights
Are treasures hid in caves, but kept by sprites.

*Kto sądzi, iż żądza i cierpienie skrywane
Lub wiara pokorna, co cnotę tylko ceni,
Mogą odebrać miłości owoc zakazany,
Kto myśli, że słowem można los odmienić,
Niech spojrz na mnie i wie, że miłości rozkosze
Skarbem są, lecz strzeżonym przez zastępy smocze.*

III

My thoughts are wing'd with hope

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
 My thoughts are wing'd with hopes, my hopes with love. Mount Love un -

Altus
 My thoughts are wing'd with hopes, my hopes with love. Mount Love un -

Tenor
 My thoughts are wing'd with hopes, my hopes — with love. Mount Love

Bassus
 My thoughts are wing'd with hopes, my hopes with love. Mount Love un -

6
 to the moon — in clear - est night And say, as she doth in

to the moon moon — in clear - est night And say, as she — doth in

un - to the moon in clear - est night And say, as she doth in

to the moon in clear - est night And say, as she doth in —

11
 the hea - vens move, In earth so wanes and wax - eth my de - light:

the hea - vens move, In — earth so — wanes and wax - eth my de - light:

the hea - vens move, In earth so wanes and wax - eth my — de - light:

— the hea - vens move, In earth so wanes and wax - eth my de - light:

John Dowland, *My thoughts are wing'd with hopes*

17

And whis - per this but soft - ly in her ears,

And whis - per this soft - ly whis - per this soft - ly in her ears,

And whis - per this but soft - ly soft - ly in her ears, And

And whis - per this but soft - ly in her ears,

21

Hope oft doth hang the head, and Trust shed tears.

Hope oft doth hang the head, the head, and Trust shed tears.

whis - per but soft - ly Hope oft doth hang the head, and Trust shed tears.

Hope oft doth hang the head, and Trust and Trust shed tears.

My thoughts are wing'd with hopes, my hopes with love.
Mount Love unto the moon in clearest night
And say, as she doth in the heavens move,
In earth so wanes and waxeth my delight:
And whisper this but softly in her ears,
Hope oft doth hang the head, and Trust shed tears.

And you my thoughts that some mistrust do carry,
If for mistrust my mistress do you blame,
Say though you alter, yet you do not vary,
As she doth change, and yet remain the same:
Distrust doth enter hearts, but not infect,
And love is sweetest season'd with suspect.

If she, for this, with clouds do mask her eyes,
And make the heavens dark with her disdain,
With windy sighs, disperse them in the skies,
Or with thy tears dissolve them into rain;
Thoughts, hopes, and love return to me no more
Till Cynthia shine as she hath done before.

*Myśli nadzieja krzepi, nadzieję Miłość uskrzydla.
Wzleć więc, Miłości, ku Luny obliczu, i rzeknij:
Tak właśnie, jak ty żeglujesz po niebie,
Maleje i wzrasta mój zachwyt dla ciebie:
I wyszezcz to cicho, wprost do jej uszka,
Stroskaną bywa nadzieja a ufność ły z oczu puszczca.*

*I wy, myśli moje, pełne nieufności,
Jeśli mą panią za to winicie
Powiem — choć się zmieniacie, to wcale nie różnicie,
Jak Ona pozostaje tą samą w swej zmienności.
Bywa, że niewiara do serca się wkrada
Lecz zazdrość, to miłości najwspanialsza przyprawa.*

*Lecz, jeśli oblicze chmurami przesłoni,
A niebo wzgardy ciemnością okryje,
Mój szloch, jak wiatr, tę chmurność rozwieje
Lub w deszcz ją przemienię w lez moich toni.
Nie dręczcie mnie tedy: myśli, nadzieje, miłości,
Nim Cynthia nie zalsni znów pełnią jasności.*

IV

If my Complaints could Passions move

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
If my com - plaints could pas - - - sions move, Or make Love
My pas - sions were e - nough to prove, That my des -

Altus
If my com - plaints could pas - sions_ move, Or make Love
My pas - sions were e - nough to_ prove, That my des -

Tenor
If my com - plaints could pas - sions move, could pas - sions move, Or make Love
My pas - sions were e - nough to prove, e - nough to prove, That my des -

Bassus
If my com - plaints could pas - sions move, Or make Love
My pas - sions were e - nough to prove, That my des -

6
see where - in I suf - fer wrong: O Love, I live and
pairs had gov - ern'd me too long. Thy wounds do fresh - - - ly

see where - in I suf - fer wrong: O Love, I live I live
pairs had gov - ern'd me too long. Thy wounds do fresh - ly fresh -

see where - in I suf - fer wrong: O Love, I live and die I
pairs had gov - ern'd me too long. Thy wounds do fresh - ly bleed do

see where - in I suf - fer wrong: O Love, I live and
pairs had gov - ern'd me too long. Thy wounds do fresh - - - ly

11
die in thee, Thy grief in my deep sighs still speaks:
bleed in me, My heart for thy un - kind - ness breaks:

and die in thee, Thy grief in my deep sighs still speaks:
ly bleed in me, My heart for thy un - kind - ness breaks:

live and die in thee, Thy grief in my deep sighs still speaks:
fresh - ly bleed in me, My heart for thy un - kind - ness breaks:

die in thee, Thy grief Thy grief in my deep sighs still speaks:
bleed in me, My heart My heart for thy un - kind - ness breaks:



John Dowland, *If my Complaints could Passions move*

17

Yet thou dost hope when I des - pair,
Thou say'st thou canst my harms re - pair,

21

And when I hope, thou mak'st me hope in vain.
Yet for re - dress, thou let'st me still com - plain.

If my complaints could passions move,
Or make Love see wherein I suffer wrong:
My passions were enough to prove,
That my despairs had govern'd me too long.
O Love, I live and die in thee,
Thy grief in my deep sighs still speaks:
Thy wounds do freshly bleed in me,
My heart for thy unkindness breaks:
Yet thou dost hope when I despair,
And when I hope, thou mak'st me hope in vain.
Thou say'st thou canst my harms repair,
Yet for redress, thou let'st me still complain.

Can Love be rich, and yet I want?
Is Love my judge, and yet am I condemn'd?
Thou plenty hast, yet me dost scant:
Thou made a God, and yet thy power contemn'd.
That I do live, it is thy power:
That I desire it is thy worth:
If Love doth make men's lives too sour,
Let me not love, nor live henceforth.
Did shall my hopes, but not my faith,
That you that of my fall may hearers be
May here despair, which truly saith,
I was more true to Love than Love to me.

Gdybyż żale mogły rozniecić namiętność
lub ogrom mej krzywdy lubej okazać,
ma pasja dowiodłaby, jakie piętno
wypala mi w piersi rozpaczy władza.
Miłości! Dla ciebie żyję i mrę,
twój smutek w moich westchnieniach brzmi,
z ran twoich moja sączy się krew,
A serce twa niechęć rozdziera mi.
Kiedy rozpaczam, nadziei nie tracisz
Lecz, gdy jej promyk ujrzę, czynisz go daremnym.
Mówisz — krzywd twoich nie zdolnam naprawić
Lecz żal mój i smutek znajdujesz przyjemnym.

Czemu miłość każe mi chcieć, mimo swej majętności?
Czy jest moim sędzią a ja skazanym w celi?
Tak wiele masz lecz skąpisz miłości,
Stwórca mocy twej nie docenił.
Że żyję — jest twoją siłą
a twą wartością jest me pożądanie,
Jeśli życie zbyt gorzkim czyni miłość,
niech nie kocham więcej i żyć niech przestanę.
A choćbym stracił nadzieję, to trwał będę w wierze
iż, którzy wieść o mej klęsce posłyszają, ci
zrozumieją, co rozpacz wyrzekła szczerze:
wierniejszy byłem miłości niżli miłość mi.

V

Can she excuse my wrongs

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus

Can she ex - cuse my wrongs with Vir - tue's cloak? Shall I call her
Are those clear fires which van - ish in - to smoke? Must I praise the

Altus

Can she ex - cuse my wrongs with Vir - tue's cloak? Shall I call her
Are those clear fires which van - ish in - to smoke? Must I praise the

Tenor

Can she ex - cuse my wrongs with Vir - tue's cloak? Shall I call her
Are those clear fires which van - ish in - to smoke? Must I praise the

Bassus

Can she ex - cuse my wrongs with Vir - tue's cloak? Shall I call her
Are those clear fires which van - ish in - to smoke? Must I praise the

6

good when she proves un - kind? No no: where sha - dows do for
leaves where no fruit I find? Cold love is like to words writ -

good when she proves un - kind? No no: where sha - dows do where
leaves where no fruit I find? Cold love is like to words is

good when she proves un - kind? No no: where sha - dows do where
leaves where no fruit I find? Cold love is like to words is

good when she proves un - kind? No no: where sha - dows do for
leaves where no fruit I find? Cold love is like to words

11

bo - - dies stand, Thou may'st be a - bus'd if thy sight be dim.
ten on sand, Or to bub - bles which on the wa - ter swim.

sha - dows do for bo - dies stand, Thou may'st be a bus'd if thy sight be dim.
like to words writ - ten on sand, Or to bub - bles which on the wa - ter swim.

sha - dows do for bo - dies stand, Thou may'st be a bus'd if thy sight be dim.
like to words writ - ten on sand, Or to bub - bles which on the wa - ter swim.

bo - - dies stand, Thou may'st be a - bus'd if thy sight be dim.
writ - - ten on sand, Or to bub - bles which on the wa - ter swim.

John Dowland, *Can shee excuse my wrongs*

17

Wilt thou be thus a - bu - sed still, See - ing that she will right thee ne - ver?
 * Wilt thou be thus a - bu - sed still, See - ing that she will right thee ne - ver?
 * Wilt thou be thus a - bu - sed still, See - ing that she will right thee
 Wilt thou be thus a - bu - sed still, See - ing that she will right thee ne - ver?

21

If thou canst not o'er come her will, Thy love will be thus fruit-less e - ver.
 If thou canst not o'er come her will, Thy love will be thus fruit - less e - ver.
 ne - ver? If thou canst not o'er come her will, Thy love will be thus fruit-less e - ver.
 If thou canst not o'er - come her will, Thy love will be thus fruit-less e - ver.

* Melodia popularnej Elżbietańskiej pieśni "Shall I go walk the woods so wild?"

1.

Can she excuse my wrongs with Virtue's cloak?
 Shall I call her good when she proves unkind?
 Are those clear fires which vanish into smoke?
 Must I praise the leaves where no fruit I find?

No no: where shadows do for bodies stand,
 Thou may'st be abus'd if thy sight be dim,
 Cold love is like to words written on sand,
 Or to bubbles which on the water swim.

Wilt thou be thus abused still,
 Seeing that she will right thee never?
 If thou canst not o'ercome her will,
 Thy love will be thus fruitless ever.

2.

Was I so base, that I might not aspire
 Unto those high joys which she holds from me?
 As they are high, so high is my desire:
 If she this deny, what can granted be?

If she will yield to that which Reason is,
 It is Reason's will that Love should be just.
 Dear make me happy still by granting this,
 Or cut off delays if that I die must.

Better a thousand times to die,
 Than for to live thus still tormented:
 Dear, but remember it was I
 Who for thy sake did die contented.

1.

Czy cnoty swymi winy moje zmaże?
 Czy mam ją nazwać dobrą, choć niemiła?
 Czy czysty ogień dymem się okaże?
 Czy chwalić liście, gdzie owocu nie ma?

Nie, nie, gdzie jeno cień miast rzeczy stanie
 Poniesiesz szkodę, błędząc po omacku
 Bo miłość zimna — jak słowa na piasku
 Albo na wodzie banieczek igranie.

Czyś zatem gotów ponieść stratę
 Nie mogąc liczyć na zapłatę?
 Wszak gdy się stanie po jej woli,
 Owocu tobie nie dozwoli.

2.

Czy takem niski, że niegodzien tego,
 By chcieć radości, których mi wciąż wzbrania?
 Niemniejsza od nich ma żądza kochania
 Jeśli zaprzeczy — tedy cóż pewnego?

Jeśli się skryje za rozsądku woal?
 — Toż on miłości pragnie sprawiedliwej!
 Przyznaj, najdroższa — już mnie uszczęśliwisz
 Lub raczej umrę, gdy taka twa wola.

Po tysiąc razy umrzeć milej
 Niżeli w takiej żyć udreće
 Ale pamiętaj: to ja byłem
 Tym, co dla ciebie umarł chętnie.

VI

Now, o now, I needs must part

John Dowland
ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Now, O now, I needs must part, Part - ing
While I live I needs must love, Love - lives

Altus
Now, O now, I needs must part, love, Part - ing
While I live I needs must love, Love - lives

Tenor
Now, O now, I needs must part, love, Part - ing
While I live I needs must love, Love - lives

Bassus
Now, O now, I needs must part, love, Part - ing
While I live I needs must love, Love - lives

6
though I ab - sent mourn. Ab - sence can no joy im -
not when Hope is gone. Now at last Des - pair doth

though I ab - sent mourn. Ab - sence can no joy im -
not when Hope is gone. Now at last Des - pair doth

though I ab - sent mourn. Ab - sence can no joy im -
not when Hope is gone. Now at last Des - pair doth

though I ab - sent mourn. Ab - sence can no joy im -
not when Hope is gone. Now at last Des - pair doth

12
part: Joy once fled can - not re - turn. Sad des - pair doth
prove, Love di - vi - ded lov - eth none.

part: Joy once fled can - not re - turn. Sad des - pair doth
prove, Love di - vi - ded lov - eth none.

part: Joy once fled can - not re - turn. Sad des - pair doth
prove, Love di - vi - ded lov - eth none.

part: Joy once fled can - not re - turn. Sad des - pair doth
prove, Love di - vi - ded lov - eth none.



John Dowland, Now, o now, I needs must part

18

drive me hence, This des-pair un-kind-ness sends. If that

24

part-ing be of-fence, It is she which then of-fends.

Now, O now, I needs must part,
Parting though I absent mourn.
Absence can no joy impart:
Joy once fled cannot return.
While I live I needs must love,
Love lives not when Hope is gone.
Now at last Despair doth prove,
Love divided loveth none.
Sad despair doth drive me hence,
This despair unkindness sends.
If that parting be offence,
It is she which then offends.

Dear, when I am from thee gone,
Gone are all my joys at once.
I loved thee and thee alone,
In whose love I joyed once.
And although your sight I leave,
Sight wherein my joys do lie,
Till that death do sense bereave,
Never shall affection die.
Sad despair...

Dear, if I do not return,
Love and I shall die together.
For my absence never mourn,
Whom you might have joyed ever:
Part we must though now I die,
Die I do to part with you.
Him Despair doth cause to lie,
Who both liv'd and dieth true.
Sad despair...

Teraz, teraz, już na mnie czas.
Odjeżdżam, choć nieobecny płacę.
Samotność nie budzi wszak radości w nas,
A gdy tej raz zabraknie, na zawsze ją stracę.
Dopóki żyję - miłować muszę
Lecz miłość ginie, gdy nie ma nadziei.
Ukazały to serca mego katusze,
Iż zbraknie miłości, gdy kochanków rozdzielić.
Rozpacz moja wygania mnie stąd,
I niezyczliwość też się z niej zrodziła.
Lecz, jeśli za afront uznajesz mój wyjazd,
To ty żeś afront ów sprawiła.

Miła, gdy być przy tobie nie jest mi dane
Świat smutnym się zdaje i nie zna radości.
Ciebie i tylko ciebie kochałem,
Jedyną, od której zaznałem miłości.
I choć opuszczam twoje oblicze,
I szczęście moje w twych licach zawarte,
Póki śmierć zmysłów mi nie odbierze,
Żyć będzie uczucie, przez czas nie zatarte.
Rozpacz moja...

Droga, jeśli nie dane mi będzie wrócić,
Miłość moja wraz ze mną zgaśnie
Lecz nie oplakuj śmierci tego z ludzi,
Z którym szczęśliwa być mogłaś jak w baśni.
Musimy się rozejść, chociaż umieram
Na samą myśl o naszym rozstaniu.
Tego do kłamstwa rozpacz zmusiła,
Kto w prawdy żył umiłowaniu.
Rozpacz moja...

VII

Dear, if you change

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Dear, if you change, I'll ne-ver choose a - gain. Sweet, if you

Altus
Dear, if you change, I'll ne - ver choose a - gain. Sweet, if you

Tenor
Dear, if you change, I'll ne-ver choose a - gain. Sweet, if you

Bassus
Dear, if you change, I'll ne - ver choose a-gain. Sweet, if you

5
shrink, I'll ne-ver think of love. Fair, if you fail, I'll judge all

shrink, you shrink, I'll ne - ver think of love. Fair, if you fail, you fail, I'll judge all

shrink, you shrink, I'll ne-ver think of love. Fair, if you fail, I'll judge all

shrink, you shrink, I'll ne - ver think of love. Fair, if you fail, I'll judge all

9
beau - ty vain. Wise, if too weak, moe wits I'll nev - er prove.

beau-ty vain. Wise, if too weak, too weak, moe wits moe wits I'll nev - er prove. Dear,

beau - ty vain. Wise, if too weak, moe wits I'll never prove. moe wits I'll nev - er prove. Dear,

beau - ty vain. Wise, if too weak, moe wits I'll nev - er prove. Dear,



John Dowland, *Dear, if you change*

13

Dear, Sweet, Fair, Wise, change, shrink, nor be not weak:
 Sweet, Dear, Sweet, Fair, Wise, change, shrink, nor be not weak:
 Sweet, Fair, Wise, Dear, Sweet, Fair, Wise, change, shrink, nor be not weak:
 Sweet, Fair, Wise, Dear, Sweet, Fair, Wise, change, shrink, nor be not weak:

16

And, on my faith, my faith shall nev - er break. nev - er break.
 And, on my faith, And, on my faith, my faith shall nev - er break. Dear, nev - er break.
 And, on my faith, my faith shall nev - er break. Dear, nev - er break.
 And, on my faith, my faith shall nev - er break. Dear, nev - er break.

Dear, if you change, I'll never choose again.
 Sweet, if you shrink, I'll never think of love.
 Fair, if you fail, I'll judge all beauty vain.
 Wise, if too weak, moe wits I'll never prove.
 Dear, Sweet, Fair, Wise, change, shrink, nor be not weak:
 And, on my faith, my faith shall never break.

*Miła, jeśli się zmienisz, ja nie wybiorę raz jeszcze.
 Słodka, jeśli się wzbraniasz, nawet nie wspomnę miłości.
 Piękna, jeśli zawiedziesz, daremnym piękno obwieszczę.
 Światła, myślisz — "jam słaba", większej nie znajdę mądrości.
 Miła, słodka, piękna, światła, zmień się, wycofaj, lub zaprzecz mądrości,
 A na mą wiarę, tobie przysięgam, iż wierze mojej nie zbraknie ufności.*

Earth with her flow'rs shall sooner heaven adorn,
 Heav'n her bright stars through earth's dim globe shall move,
 Fire heat shall lose, and frosts of flames be born,
 Air made to shine as black as hell shall prove:
 Earth, Heaven, Fire, Air, the world transorm'd shall view,
 Ere I prove false to faith, or strange to you.

*Ziemia, swymi kwiatami, prędzej firmament ozdobi,
 Niebo nocne zaś łacniej gwiazdy na ziemi zasadzi,
 Ogień, swoim płomieniem, stawu taflę zamrozi,
 Przestrzeń, zawsze przejrzysta, czernieje jak smoła w kadzi.
 Ziemia, niebo, ogień, powietrze — raczej cały ten świat się odmieni,
 Niż dla mej pani stanę się obcym, albo mą wiarę skruszy zwątpienie.*

VIII

Burst forth, my tears

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Burst, burst forth, my tears, as - sist my for - ward grief,

Altus
Burst, burst forth, my tears, as - sist my for - ward grief,

Tenor
Burst, burst forth, my tears, as - sist as - sist my for - ward grief,

Bassus

6
And show what pain im - pe - rious Love pro - vokes.

And show what pain what pain im - pe - ri - ous Love pro - vokes. im - pe - ri - ous Love pro -

And show what pain pain im - pe - rious Love pro - vokes. im - pe - rious Love pro -

And show what pain im - pe - rious Love im - pe - rious Love pro -

10
Kind ten - der lambs, la - - - ment Love's scant re - lief,

vokes. Kind ten - der lambs, la - ment la - ment Love's scant re - lief, And

vokes. Kind ten - der lambs, la - ment la - ment Love's scant re - lief, re - lief, And

vokes. Kind ten - der lambs, la - ment Love's scant re - lief, And

John Dowland, *Burst forth, my tears*

14

And pine, since pen - sive Care my free - dom yokes. O
 pine, since pen - sive Care my free - dom yokes. my free - dom yokes. O pine, to
 — pine, since pen - sive Care since pen - sive Care my free - dom yokes. O pine, to see me
 pine, since pen - sive Care my free - dom yokes. O pine, to see me
 pine, since pen - sive Care my free - dom yokes. O pine, to see me
 pine, since pen - sive Care my free - dom yokes. O pine, to see me

18

— pine, to see me pine, O pine, to see me pine, my ten - der flocks.
 see me pine, O pine, to see me pine, to see me pine, my ten - der flocks.
 pine, to see me pine, O pine, to see me pine, my ten - der flocks.
 O pine, to see me pine, to see me pine, my ten - der my ten - der flocks.

Burst forth, my tears, assist my forward grief,
 And show what pain imperious Love provokes.
 Kind tender lambs, lament Love's scant relief,
 And pine, since pensive Care my freedom yokes.
 O pine, to see me pine, my tender flocks.

Sad pining Care, that never may have peace,
 At Beauty's gate in hope of pity knocks;
 But Mercy sleeps while deep Disdain increase,
 And Beauty Hope in her fair bosom locks.
 O grieve to hear my grief, my tender flocks.

Like to the winds my sighs have winged been;
 Yet are my sighs and suits repaid with mocks:
 I plead, yet she repineth at my teen.
 O ruthless rigour harder than the rocks,
 That both the shepherd kills, and his poor flocks.

*Płyńcie, łzy moje, smutku towarzyszki,
 Ukażcie cierpienie przez miłość zadane.
 Spójrzcie, miłe owieczki - nikłą ulgę płacz niesie,
 Gdy serce jest troską, tęsknotą spętane.
 Zatęsknijcie wraz ze mną owieczki kochane.*

*Tęsknota i troska, spokoju zaznać nie mogąc,
 Nadzieją wiedzione do Jej bram kołaczą.
 Lecz w sercu niewiasty nie ma litości,
 Wzgardzona, nadzieja ginie, prośby nic nie znaczą.
 Płacze pastuszek i owieczki płaczą.*

*Niczym wiatr, me westchnienia na skrzydłach się wzniosły,
 Odpowiedzią jedyną był pusty śmiech.
 Błagania - przyczynkiem uciechy krótkiej,
 Bezwzględność najokrutniejszą bywa spośród z cech.
 Owieczki i pastuska zabija. Ostatni odbiera im dech.*

IX

*Go crystal tears**John Dowland*

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Go crys - tal tears, like to the morn - ing show'rs, And

Altus
Go crys - tal tears, like to the morn - ing show'rs, And

Tenor
Go crys - tal tears, like to the morn - ing show'rs, And

Bassus

And

5
sweet - ly weep in - to thy la - dy's breast. And as the dew's re -

sweet - ly weep in - to thy la - - dy's breast. And as the

8
sweet - ly weep in - to thy la - - dy's breast. And And as the

sweet - ly weep in - to thy la - dy's breast. And as the dew's re -

9
vive the droop - - - ing flow'rs, So let your drops of pi - ty

dew's re-vive the droop - ing flow'rs, So let your drops

8
dew's re - vive the droop - ing flow'rs, So let your drops of pi - ty be add -

vive the droop - ing flow'rs, So let your drops of pi - - - - ty

John Dowland, Go crystal tears

12

be add - ress'd, To quick-en up the thoughts of my de -
— of pi - ty be add - ress'd, To quick - en up the thoughts of my de -
ress'd, To quick - en up the thoughts the thoughts of my de -
be add - ress'd, add-ress'd, To quick-en up the thoughts of my de -

15

sert, Which sleeps too sound whilst
sert, Which sleeps too sound whilst I from
sert, Which sleeps too sound whilst I from her from
sert, Which sleeps too sound whilst I

17

I from her de - part. To part.
her from her de - part. from her de - part. part.
her de - part. from her de - part. from her de - part. To quick - en part.
from her de - - - part. from her de - part. To part.

Go crystal tears, like to the morning show'rs,
And sweetly weep into thy lady's breast.
And as the dews revive the drooping flow'rs,
So let your drops of pity be address'd,
To quicken up the thoughts of my desert,
Which sleeps too sound whilst I from her depart.

Haste, restless sighs, and let your burning breath
Dissolve the ice of her indurate heart,
Whose frozen rigour like forgetful Death,
Feels never any touch of my desert:
Yet sighs and tears to her I sacrifice,
Both from a spotless heart and patient eyes.

*Płyńcie łzy kryształowe, jak deszczu kropelki,
I na damy piersi słodko sływajcie.
Jak rosa ożywia przywiedły kwiat wszelki,
Tak swe żałości krople temu poświęcajcie,
By przyspieszyć jej myśli o mym przeznaczeniu,
Zbyt smacznie śpiącym, gdym w oddaleniu.*

*Gorączkowy oddech, co jak ogień bucha,
Rozgrzeje w jej sercu mróz nieczułości,
Które surowe, zimne jak kostucha,
Nie zazna dotyku mej niepewności.
A jednak, westchnienia me i łzy jej poświęcam,
Z oczu niestrudzonych i z czystego serca.*

X

*Think'st thou then by thy feigning?**John Dowland*

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Think'st thou then by thy feign - ing Sleep, with a proud dis - dain - ing,

Altus
Think'st thou then by thy feign - ing Sleep, with a proud dis - dain - ing,

Tenor
Think'st thou then by thy feign - ing Sleep, with a proud dis - dain - ing,

Bassus
Think'st thou then by thy feign - ing Sleep, with a proud dis - dain - ing,

5
Or with thy craf - ty clos - ing Thy cru - el eyes re - pos - ing, To

Or with thy craf - ty clos - ing Thy cru - el eyes re - pos - ing, To

Or with thy craf - ty clos - ing Thy cru - el eyes re - pos - ing, To

Or with thy craf - ty clos - ing Thy cru - el eyes re - pos - ing, To

9
drive me from thy sight, When sleep yields more de - light, Such
while sleep feign - ed is, May not I steal a kiss, Thy

drive me from thy sight, When sleep yields more de - light, Such
while sleep feign - ed is, May not I steal a kiss, Thy

— drive me from thy sight, When sleep yields more de - light, Such
while sleep feign - ed is, May not I steal a kiss, Thy

drive me from thy sight, When sleep yields more de - light, Such
while sleep feign - ed is, May not I steal a kiss, Thy

John Dowland, Think'st thou then by thy feigning?

12

harm - less beau - - - ty qui - et arms em - - - grac - - - ing. And - - - brac - - - ing.

harm - - - less beau - ty qui - - - et arms em - - - grac - ing. And - - - brac - ing.

harm - - - less beau - ty qui - - - et arms em - - - grac - ing. And - - - brac - ing.

harm - - - less beau - ty qui - - - et arms em - - - grac - ing. And - - - brac - ing.

Think'st thou then by thy feigning
 Sleep, with a proud disdain,
 Or with thy crafty closing
 Thy cruel eyes reposing,
 To drive me from thy sight,
 When sleep yields more delight,
 Such harmless beauty gracing.
 And while sleep feigned is,
 May not I steal a kiss,
 Thy quiet arms embracing.

O that thy sleep dissembled,
 Were to a trance resembled,
 Thy cruel eyes deceiving,
 Of lively sense bereaving:
 Then should my love requite
 Thy love's unkind despite,
 While fury triumph'd boldly
 In beauty's sweet disgrace:
 And liv'd in sweet embrace
 Of her that lov'd so coldly.

Should then my love aspiring,
 Forbidden joys desiring,
 So far exceed the duty
 That virtue owes to beauty?
 No Love seek not thy bliss,
 Beyond a simple kiss:
 For such deceits are harmless,
 Yet kiss a thousand-fold.
 For kisses may be bold
 When lovely sleep is armless.

Zamyślasz tedy, markując
 sen i wzgardzie folgując
 Albo zamknąwszy oczy
 okrutne, by dać im odpocząć,
 Odsunąć mnie z widoku, w nocne ciemności?
 Lecz sen mi przynosi więcej radości,
 piękności niewinnej dodając błysku.
 A skoro pozornie jeno śpisz,
 Nie mogę skraść pocałunku ci?
 Twych ramion spokojnych uścisku?

Ach, gdyby twój sen obłudny
 niczym trans był, złudny,
 Twe oczy okrutne oszukujący,
 Zmysłów pozbawiający:
 Mógłbym Ci tedy odpłacić
 Za miłość, co wzgardzoną zdała się.
 Triumfem moim bym się upajał,
 wstyd niosąc słodkiej piękności,
 Tonącej w objęciach czułości,
 Chociaż tak chłodno kochała.

Winna więc ma miłość pragnąca,
 Uciech wzbronionych pożądająca,
 Aż tak przekroczyć granice powinności,
 by cnota dłużna była piękności?
 Nie, Miłości, rozkoszy trunku
 Nie łaknij, ponad zawarty w pocałunku,
 Który niewinnym wszak jest
 Czy też darzyć pocałunków mnogością?
 Choć już jeden jest zuchwałością,
 Gdy bezbronność, przynosi słodki sen.

XI

Come away, come sweet love

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Come a - way, come sweet love, The gold - en morn - - ing breaks.

Alto
Come a - way, come sweet love, The gold - en morn - ing breaks.

Tenor
Come a - way, come sweet love, The gold - en morn - ing breaks.

Bassus
Come a - way, come sweet love, The gold - en morn - ing breaks.

³
All the earth, all the air, Of love and plea - - - sure speaks:

All the earth, all the air, Of love and plea - sure speaks:

All the earth, all the air, Of love and plea - sure speaks:

All the earth, all the air, Of love and plea - sure speaks:

⁵
Teach thine arms then to em - brace, And sweet Ro - - -
Eyes were made for beau - ty's grace, View - ing, Rue - - -

Teach thine arms then to em - brace, And sweet Ro - sy Lips
Eyes were made for beau - ty's grace, View - - - ing, Rue - ing Love's

Teach thine arms then to em - brace, And sweet Ro - sy
Eyes were made for beau - ty's grace, View - ing, Rue - ing

Teach thine arms then to em - brace, And sweet Ro - - - sy
Eyes were made for beau - ty's grace, View - ing, Rue - - - ing

John Dowland, *Come away, come sweet love*

7

sy Lips to kiss, And mix our souls in mu - tual bliss.
 ing Love's long pain Pro - cur'd by beau - ty's rude dis - dain.
 _____ to _____ kiss, And mix our souls in mu - tual bliss.
 _____ long _____ pain Pro - cur'd by beau - ty's rude dis - dain.
 Lips to kiss, And mix our souls in mu - tual bliss.
 Love's long pain Pro - cur'd by beau - ty's rude dis - dain.
 Lips to kiss, And mix our souls in mu - tual bliss.
 Love's long pain Pro - cur'd by beau - ty's rude dis - dain.

Come away, come sweet love, The golden morning breaks.
All the earth, all the air, Of love and pleasure speaks:

Teach thine arms then to embrace,
And sweet
Rosy
Lips to kiss,
And mix our souls in mutual bliss.
Eyes were made for beauty's grace,
Viewing,
Rueing
Love's long pain
Procur'd by beauty's rude disdain.

*Chodź! Uciekajmy słodka Miłości! Już świtu melodia rozbrzmiewa,
A świat cały, dookoła nas, o miłości uroczach śpiewa.*

*Niech twe ramiona pojną moc uścisków,
A słodycz
pocałunków
usta różane,
I niech rozkosz połączy dusze splecione.
Oczy stworzono dla piękności blasków
Podziwiania
I opłakiwania
Długich godzin rozpaczy miłosnej,
Którą Piękności wzgarda sercu przyniosła.*

Come away, come sweet love, The golden morning wastes,
While the sun from his sphere, His fiery arrows casts:

Making all the shadows fly,
Playing,
Staying
In the grove,
To entertain the stealth of love.
Thither sweet love let us hie,
Flying,
Dying
In desire,
Wing'd with sweet hopes and heav'nly fire.

*Chodź! Uciekajmy słodka Miłości! Już poranku melodia ucicha.
Słońce posyła promienie ogniste, aż nocny mrok czmycha,*

*Rozprasza cieni resztki,
Bawi,
Zażywa
przyjemności,
Mogąc odkrywać tajemnice miłości.
Tamtędy Słodka! Śpieszmy!
Lecąc
I umierając,
Spowici w pragnieniu,
Uskrzydleni nadzieją i niebiańskim płomieniem.*

Come away, come sweet love, Do not in vain adorn
Beauty's grace, that should rise, Like to the naked morn:

Lilies in the river's side,
And fair
Cyprian
Flow'rs new-blown,
Desire no beauties but their own.
Ornament is nurse of pride,
Pleasure
Measure
love's delight:
Haste the sweet love our wished flight.

*Chodź! Uciekajmy słodka Miłości! Nie czas poprawiać urody wdzięku,
które rozblyszczą jak w promieniach jutrzeńki,*

*Lilije na rzeki brzegu cichym
I śliczne,
Cypryjskie
Kwiaty rozkwitające,
Piękności, ponad własną, nie pragnące.
Ozdóbki są pokarmem pychy,
Przyjemności,
Miarą
Miłosnych rozkoszy.
Przyśpiesz więc, słodka Miłości, utęsknioną ucieczkę naszą.*

XII

Rest awhile you cruel cares

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Rest a - while you cru - el cares, Be not more se - vere than love.

Altus
Rest a - while you cru - el cares, Be not more se - vere than love.

Tenor
Rest a - while you cru - el cares, Be not more se - vere than love.

Bassus
Rest a - while you cru - el cares, Be not more se - vere than love.

8
Beau - ty kills and beau - ty spares, And sweet smiles sad sighs re - move:

Beau - ty kills and beau - ty spares, And sweet smiles sad sighs re - move:

Beau - ty kills and beau - ty spares, And sweet smiles sad sighs re - - - move:

Beau - ty kills and beau - ty spares, And sweet smiles sad sighs re - move:

16
Lau - ra, fair queen of my de - light, Come grant me love in love's de - spite,

Lau - ra, fair queen of my de - light, Come grant me love in love's de - spite,

Lau - ra, fair queen of my de - light, Come grant me love in love's de - spite,

Lau - ra, fair queen of my de - light, Come grant me love in love's de - spite,

John Dowland, *Rest awhile you cruel cares*

24

And if I ev - er fail to hon - our thee, Let this
 And if I ev - er fail to hon - our thee, Let this
 And if I ev - er fail to hon - - - our thee, Let this
 And if I ev - er fail to hon - our thee, Let this

29

hea - ven - ly light I see, Be as dark as hell to me.
 hea - ven - ly light I see, Be as dark as hell to me.
 heav'n - - - ly light I see, Be as dark as hell to me.
 heav'n - - - ly light I see, Be as dark as hell to me.

Rest awhile you cruel cares,
 Be not more severe than love.
 Beauty kills and beauty spares,
 And sweet smiles sad sighs remove:
 Laura, fair queen of my delight,
 Come grant me love in love's despite,
 And if I fail ever to honour thee,
 Let this heavenly light I see,
 Be as dark as hell to me.

If I speak, my words want weight,
 Am I mute, my heart doth break,
 If I sigh, she fears deceit,
 Sorrow then for me must speak:
 Cruel, unkind, with favour view
 The wound that first was made by you:
 And if my torments feigned be,
 Let this heavenly light I see,
 Be as dark as hell to me.

Never hour of pleasing rest
 Shall revive my dying ghost,
 Till my soul hath repossess'd
 The sweet hope which love hath lost:
 Laura redeem the soul that dies,
 By fury of thy murdering eyes:
 And if it prove unkind to thee,
 Let this heavenly light I see,
 Be as dark as hell to me.

*Choć chwilę bez was, troski, chciałbym spędzić.
 I tak miłość od was jest mocniejsza.
 Piękność zabić może albo oszczędzić,
 A słodki jej uśmiech udreki pomniejsza.
 Lauro! Ty, która zachwytu jesteś błogością,
 Wbrew sobie mnie obdarz swoją miłością,
 A jeślibym kiedy honor twój splamił,
 Niech światłość, którą dla mnie jesteś, o pani,
 Ciemnością się stanie piekielnych otchłani.*

*Znaczenia żadne są moje słowa,
 Serce zaś pęka, gdy milczeć muszę.
 Falszu się lęka, gdy mówię — "Kocham",
 Może więc niemy cierpieniem ją wzruszę.
 Pychy twojej zatruta strzała,
 Sercu mojemu tę ranę zadała.
 A jeśli w torturze mej jest udawanie,
 Niech światłość, którą dla mnie jesteś, o pani,
 Ciemnością się stanie piekielnych otchłani.*

*Cichego spoczynku krótka chwila
 nie wskrzesi już gasnącego ducha,
 Chyba że wróci nadzieja miła
 I żalów moich raz jeszcze wysłucha.
 Lauro! Zbaw moją mrącą duszę,
 Spojrzeniem, które śmiertelne zadaje katusze.
 A jeśli niemiłą będzie, w twym mniemaniu,
 Niech światłość, którą dla mnie jesteś, o pani,
 Ciemnością się stanie piekielnych otchłani.*

XIII

Sleep, wayward thoughts

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Sleep, way - ward thoughts, and rest you with my love: Let not my

Alto
Sleep, way - ward thoughts, and rest you with my love: Let not my

Tenor
Sleep, way - ward thoughts, and rest you with my love: Let not my

Bassus
Sleep, way - ward thoughts, and rest you with my love: Let not my

7
Love be with my love dis - eas'd. Touch not, proud hands, lest you her

Love be with my love dis - eas'd. Touch not, proud hands, lest you

Love be with my love dis - eas'd. Touch not, proud hands, lest you her

Love be with my love dis - eas'd. Touch not, proud hands, lest you her

14
— an - ger move, But pine you with my long - ings long dis - pleas'd.

her an - ger move, But pine you with my long - ings long dis - pleas'd.

— an - ger move, But pine you with my long - ings long dis - pleas'd.

— an - ger move, But pine you with my long - ings long dis - pleas'd.

John Dowland, *Sleep, wayward thoughts*

21

Thus, while she sleeps, I sorrow for her sake: So sleeps my

26

Love, and yet my love doth wake.
 Love, So sleeps my Love, and yet and yet my love doth wake.
 Love, So sleeps my Love, and yet and yet my love doth wake.

Sleep, wayward thoughts, and rest you with my love:
 Let not my Love be with my love diseases'd.
 Touch not, proud hands, lest you her anger move,
 But pine you with my longings long displeas'd.
 Thus, while she sleeps, I sorrow for her sake:
 So sleeps my Love, and yet my love doth wake.

*Śpijcie krnąbrne myśli i dajcie odetchnąć mojej miłości.
 Niech nie towarzyszy mej Ukochanej uczucie ułomne.
 Nie tknijcie, pyszne dłonie, by nie poruszyć jej złości
 Lecz tęsknijcie, niczym me tęskności płonne.
 Bo gdy ona śpi, cierpię przez wzgląd na nią
 I budzi się ma miłość, gdy śpi Miłość ma, jak Anioł.*

But, O thy fury of my restless fear!
 The hidden anguish of my flesh desires!
 The glories and the beauties that appear,
 Between her brows, near Cupid's closed fires,
 Thus while she sleeps, moves sighing for her sake:
 So sleeps my Love, and yet my love doth wake.

*Lecz, o furie gniewu mego, nieustające!
 Skryta udręko mych cielesnych żądz!
 Piękności i cudowności, wciąż ukazujące
 się pośród płomieni Kupida ognisk gorących.
 Bo gdy ona śpi, dotyk mój tęskni za nią
 I budzi się ma miłość, gdy śpi Miłość ma, jak Anioł.*

My love doth rage, and yet my Love doth rest:
 Fear in my love, and yet my Love secure:
 Peace in my Love, and yet my love oppress'd:
 Impatient, yet of perfect temperature.
 Sleep, dainty Love, while I sigh for thy sake:
 So sleeps my Love, and yet my love doth wake.

*Ma miłość szaleje, gdy Miłość ma śpi.
 Ma miłość boi się, lecz Miłość jest bezpieczna.
 Pokój mej Miłości, choć miłość w okowach drży.
 Niecierpliwa, choć z natury swej stateczna.
 Śpij kochana, gdym ku tobie zwrócony westchnień litanią
 I budzi się ma miłość, gdy śpi Miłość ma, jak Anioł.*

XIV

All ye, whom Love or Fortune

John Dowland
ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
All ye, whom Love or Fortune hath be - tray'd; All ye, that

Altus
All ye, whom Love or Fortune hath be-tray'd; be - tray'd; All ye, that

Tenor
All ye, whom Love or Fortune hath be - tray'd; All ye, that dream of

Bassus
All ye, whom Love or For - - - tune hath be - tray'd;

5
dream of bliss but live in grief; All ye, whose hopes are ev - er -

dream of bliss but live in grief;

bliss but live in grief; in grief; All ye, whose hopes are ev - er - more - ev - er -

but live in grief; ye, whose hopes are ev - er -

9
more de - lay'd; All ye, whose sighs whose sighs or

are ev - er - more de - lay'd; All ye, whose sighs All ye, whose sighs or

- - more de - lay'd; de - lay'd; All ye, whose sighs

more de - lay'd; All ye, whose sighs whose sighs or

John Dowland, *All ye, whom Love or Fortune*

12

sick - ness wants re - lief; Lend ears and
 sick - ness wants re - lief; Lend ears and tears Lend ears and
 sick - ness wants re - lief; Lend ears and tears to me, most hap - less
 sick - ness wants re - - - - lief; Lend ears and tears Lend ears and tears Lend

15

tears to me, most hap - less man, That sings my sor - rows That sings my
 tears to me, most hap - less man, That sings my sor - rows
 man, most hap - less man, That sings my sor - rows sor - rows
 ears and tears to me, to me, most hap - less man, That sings my sor - rows my

19

1. sor - rows like the dy - ing swan. swan.
 2. sor - rows my sor - rows like the dy - ing swan. Lend ears and swan.
 my sor - rows like the dy - ing swan. Lend ears and swan.
 sor - rows like dy - ing swan. Lend ears and swan.

All ye, whom Love or Fortune hath betray'd;
 All ye, that dream of bliss but live in grief;
 All ye, whose hopes are evermore delay'd;
 All ye, whose sighs or sickness wants relief;
 Lend ears and tears to me, most hapless man,
 That sings my sorrows like the dying swan.

Wy wszyscy, przez Miłość i Fortunę zdradzeni,
 Rozkoszy pragnący lecz żyjący w cierpieniu,
 Wy, których los już się nie odmieni,
 Wy wszyscy — pragnący już tylko ukojenia.
 Użycie łez mi — najżałośliwшему z was,
 Co, jak łabędź mrący, wyśpiewuje swój żal.

Care that consumes the heart with inward pain,
 Pain that presents sad care in outward view,
 Both tyrant-like enforce me to complain;
 But still in vain: for none my plaints will rue.
 Tears, sighs and ceaseless cries alone I spend:
 My woe wants comfort, and my sorrow end.

Troska trawiąca serce boleśnie,
 I ból dobywający ją z duszy odmětów.
 One są twórcami żalostnej tej pieśni;
 Na próżno! Nikt nie pożałuje mojego lamentu.
 Płaczę, szlocham i łkam wciąż w samotności,
 Pragnąc końca cierpień mych i końca żalności.

XV

Wilt thou unkind reave me

John Dowland
ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Wilt thou un-kind thus reave me Of my heart, of my heart,

Alto
Wilt thou un-kind un-kind thus reave me Of my heart, of my

Tenor
Wilt _____ thou un-kind thus reave me Of my heart, of my heart, of my

Bassus
Wilt thou un-kind thus reave me Of my heart, of my

3
and so leave me? and so leave me? so leave me? Fare -
heart, and so leave me? and so leave me? leave me? Fare-well:
heart, and so leave me? and so leave me? so leave me? Fare-well:
heart, and so leave me? and so leave me? leave me? Fare-well:

1. 2.

6
well: Fare - well, But yet or e'er I part (O cru - el) Kiss me sweet, kiss me
Fare - well, But yet or e'er I part (O cru - el) Kiss me sweet, kiss me
Fare - well, But yet or e'er I part (O cru - el) Kiss me kiss
Fare - well, But yet or e'er I part (O cru - el) Kiss me kiss



John Dowland, Wilt thou unkind thus reave me

8

1. sweet, sweet my jewel. Fare - sweet, sweet my jewel.

2. sweet, sweet my jewel - el. Fare - well: sweet, sweet my jewel - el.

sweet, sweet my jewel - el. Fare - well: sweet, sweet my jewel - el.

sweet, sweet my jewel - el. Fare - well: sweet, sweet my jewel - el.

Wilt thou unkind thus reave me
Of my heart, of my heart, and so leave me?
Farewell: Farewell,
But yet or e'er I part (O cruel)
Kiss me sweet, sweet my jewel.

Hope by disdain grows cheerless,
Fear doth love, love doth fear, beauty peerless.
Farewell...

If no delays can move thee,
Life shall die, death shall live still to love thee.
Farewell...

Yet be thou mindful ever,
Heat from fire, fire from heat none can sever.
Farewell...

True love cannot be changed,
Though delight from desert be estranged.
Farewell...

*Czy zwiędnę, kiedy mnie ograbisz
z mego serca, z serca mego i tak pozostawisz?
Do zobaczenia, do widzenia
lecz nim na wieczność odjadę (Zły losie!),
Pocałuj mnie słodko, słodki klejnocie.*

*Nadzieja przez wzgardę jest radości zbawiana,
Strach miłuje, miłość się boi piękności niezrównanej.
Do zobaczenia...*

*Jeśli żadna przeszkoda nie może tego zmienić,
Niech umrze życie, a śmierć niech żyje, by nadal cię cenić.
Do zobaczenia...*

*Lecz nie zapomnij, co niegdyś mędrcy powiedzieli,
Dymu i ognia, ognia i dymu, nie można rozdzielić.
Do zobaczenia...*

*Miłość prawdziwa pozostaje niezmienną
na zawsze, choć w samotności, nie jest codzienną.
Do zobaczenia...*

XVI

Would my conceit

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Would my con - ceit, that first en - forc'd my woe, Or

Alto
Would my con - ceit, that first en forc'd my woe, Or else mine

Tenor
Would my con - ceit, that first en - forc'd my woe, Or else mine eyes which

Bassus
Would my con - ceit, that first en - forc'd my woe, Or else mine

6
else mine eyes which still the same in - crease, Might be ex - tinct, to end -

eyes which still the same in - crease, still the same in - crease, Might be ex - tinct, to

still which still the same in - crease, the same in - crease, Might be ex - tinct, ex -

eyes which still the same in - crease,

11
— my sor - rows so, Which now are such as

end my sor - rows so, Which now are such are such as no - thing

tinct, to end my sor - rows so, Which now are such as

Which now are such as no - thing no - - - thing can



John Dowland, *Would my conceit*

15

no - thing can re - lease: Whose life is death, whose sweet each change of sour,
 can re - lease: Whose life is death, whose sweet each change of sour,
 no-thing can re - lease: Whose life is death, whose life is death, whose sweet each
 re - - - - - lease: Whose life is death, And eke whose

21

And eke whose hell re-new - eth ev - - - 'ry hour.
 And eke whose hell re - new - eth ev - 'ry hour.
 change each change of sour, And eke whose hell whose hell re-new-eth ev - - 'ry hour.
 hell whose hell re - new - - - - eth ev - - - 'ry hour.

Would my conceit, that first enforc'd my woe,
 Or else mine eyes which still the same increase,
 Might be extinct, to end my sorrows so,
 Which now are such as nothing can release:
 Whose life is death, whose sweet each change of sour,
 And eke whose hell reneweth ev'ry hour.

Each hour amidst the deep of hell I fry,
 Each hour I waste and wither where I sit:
 But that sweet hour wherein I wish to die,
 My hope alas may not enjoy it yet,
 Whose hope is such, bereaved of the bliss,
 Which unto all save me allotted is.

To all save me is free to live or die,
 To all save me remaineth hap or hope:
 But all perforce I must abandon, I,
 Sith Fortune still directs my hap a-slope.
 Wherefore to neither hap nor hope I trust,
 But to my thralls I yield, for so I must.

*Gdybyż ma pycha, która dała początek niedoli
 I oczy moje, wciąż ją potęgujące,
 Mogły przepaść, by cierpienie ukoić
 Dotąd lekarstwa nie znajdujące.
 Czyje życie śmiercią jest a słodycz w gorycz zmienia,
 Komu piekło, w żadnej godzinie, nie daje wytchnienia.*

*Każdej godziny, w mrocznych czeluściach się smażę,
 Każdej godziny, marnieję i więdnę
 Lecz słodką godziną, gdy o śmierci zamarzę,
 Nadzieję mą, cieszyć się jeszcze nie będę.
 Którego nadzieja obdarta jest z radości,
 Która, w sercach wszystkich, z mego wyjątkiem gości.*

*Wszyscy, prócz mnie, mogą zginąć lub żyć,
 Zostaje im nadzieja lub rządy przypadku.
 Ja wszystko zmuszonym porzucić, gdyż
 Fortuna decyduje o wzlocie mym lub upadku.
 Ni nadziei nie ufam, ni przypadkowi
 Lecz cóż mi pozostało, skorom w ich niewoli?*

XVII

Come again: Sweet love doth now invite

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Come a - gain: Sweet love doth now in - vite,

Altus
Come a - gain: Sweet love doth now in - vite,

Tenor
Come a - gain: Sweet love doth now in - vite,

Bassus
Come a - gain: Sweet love doth now in - vite,

4
Thy grac - es that re - frain, To do me due de - light,

Thy grac - es that re - frain, To do me due de - light,

Thy grac - es that re - frain, To do me due de - light,

Thy grac - es that re - frain, To do me due de - light,

8
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,

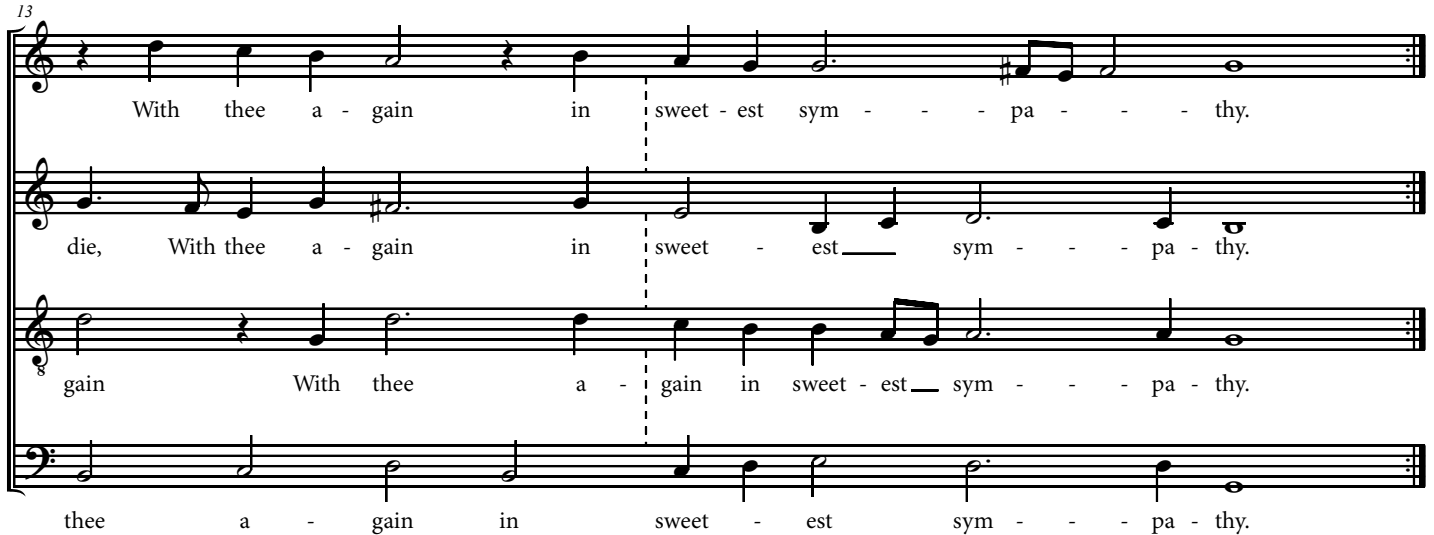
To see, to hear, to touch, to kiss, to die, to die, to

To see, to hear, to touch, to kiss, to die, to die, With thee a -

To see, to hear, to touch, to kiss, to die, to die, With

John Dowland, Come again: sweet love doth now invite

13



With thee a - gain in sweet - est sym - - - pa - - - thy.
die, With thee a - gain in sweet - est - - - sym - - - pa - thy.
gain With thee a - gain in sweet - est - - - sym - - - pa - thy.
thee a - gain in sweet - est sym - - - pa - thy.

Come again:
Sweet love doth now invite,
Thy graces that refrain,
To do me due delight,
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,
With thee again in sweetest sympathy.

Come again
That I may cease to mourn,
Through thy unkind disdain:
For now left and forlorn,
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die,
In deadly pain and endless misery.

All the day
The sun that lends me shine,
By frowns do cause me pine,
And feeds me with delay,
Her smiles my springs, that makes my joys to grow,
Her frowns the Winters of my woe.

All the night
My sleeps are full of dreams,
My eyes are full of streams.
My heart takes no delight,
To see the fruits and joys that some do find,
And mark the storms are me assign'd.

Out alas,
My faith is ever true,
Yet will she never rue,
Nor yield me any grace:
Her eyes of fire, her heart of flint is made,
Whom tears, nor truth may once invade.

Gentle Love
Draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart,
For I that to approve,
By sighs and tears more hot than are thy shafts,
Did tempt while she for triumph laughs.

Wróć!
Słodka miłość prosi
By wdzięki, których mi wzbraniaasz
Dały mi należną rozkosz.
Widzieć, słyszeć, dotykać, całować, umierać
Z Tobą znów w najśłodszym współodczuwaniu!

Wróć,
Bym mógł przestać cierpieć
Z powodu twej wzgardy
Bo teraz porzucony i opuszczony
Siedzę, wdycham, płaczę, mdleję, umieram
W śmiertelnym bólu i nieskończonej udręce.

Dniem
Słońce, które użycza mi blasku
Dąsa się na mnie
I karmi odmową - usycham;
Jej uśmiech - wiosną mej radości
Jej dąsy - zimą mej zgryzoty.

Nocą
Mam sny pełne marzeń,
Z mych oczu tryskają strumienie.
A moje serce nie rozkoszuje się
Owocami i radością, jakie znajdują inni
I odnotowuje przeznaczone mi gromy.

Lecz, niestety,
Jam wierny na wieki,
Choćby nigdy nie miała dla mnie litości
Ani nie użyczyła mi żadnego ze swych wdzięków;
Jej oczy z płomienia, jej serce z kamienia
Którego nie skruszą ani łzy ani wierność.

Szlachetna miłości,
Choćbyś wypuściła swą strzałę
Nie przebijesz jej serca;
Wszak moje łzy i westchnienia
Gorętsze niż twój promienny grot
Budzą w niej tylko śmiech niskiego triumfu.

XVIII

His golden locks

John Dowland
ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
His gold - en locks Time hath to sil - ver turn'd.

Altus
His gold - en locks Time hath to sil - ver to sil - ver — turn'd.

Tenor
His gold - en locks Time hath to sil - ver turn'd.

Bassus
His gold - en locks Time hath to sil - ver turn'd.

6
O Time too swift, O swift - ness nev - er ceas - ing! His youth 'gainst

O — Time too swift, O swift - ness — nev - er ceas - ing! His youth 'gainst

O O Time too swift, O Time too swift, O swift-ness nev - er ceas - ing! His youth 'gainst

O Time too swift, O swift - ness nev - er ceas - ing! His youth 'gainst

11
Time and Age hath ev - er spurn'd, But spurn'd in vain; youth wan -

Time and Age hath ev - er spurn'd, But spurn'd in vain; — youth wan - eth

Time and Age hath ev - er spurn'd, But spurn'd in vain; youth wan - eth

Time and Age hath ev - er spurn'd, But spurn'd in vain; youth wan -

John Dowland, His golden locks

16 (o = o)

eth by in - creas - ing. Beau - ty, strength, youth are
 wan - eth by in - creas - ing. Beau - - - ty, strength, youth are
 by in - creas - ing. Beau - - - ty, strength, youth are
 eth by in - creas - ing. Beau - ty, strength, youth are

20

flow'rs but fad - ing seen: Du - ty, faith, love are roots and ev - er green.
 flow'rs but fad - ing seen: Du - ty, Du - ty, faith, love are roots and ev - er green.
 flow'rs but fad - ing seen: Du - ty, faith, love are roots and ev - er green.
 flow'rs but fad - ing seen: Du - ty, faith, love are roots and ev - er green.

His golden locks Time hath to silver turn'd.
 O Time too swift, O swiftness never ceasing!
 His youth 'gainst Time and Age hath ever spurn'd,
 But spurn'd in vain; youth waneth by increasing.
 Beauty, strength, youth are flow'rs but fading seen:
 Duty, faith, love are roots and ever green.

*Jego loki, pierw złote, Czas srebrem oprószył,
 Czas naprzód pędzący niepowstrzymanie.
 Młodość, na wojnę z czasem, próbowała ruszyć
 Nie raz, lecz daremnie — ginęła w przemijaniu.
 Piękno, siła i młodość jak kwiaty — kiedyś zwiędną,
 A służba, wiara i miłość — zawsze zielone będą.*

His helmet now shall make a hive for bees,
 And lover's sonnets turn to holy psalms:
 A man-at-arms must now serve on his knees,
 And feed on prayers which serve on his knees,
 But though from Court to cottage he depart,
 His Saint is sure of his unspotted heart.

*Z hełmu została na ul dla pszczoł skorupa,
 A miast miłosnych sonetów, zbożne pieśni śpiewa.
 Ten żołnierz, co na wojnie i w karczmach uciech szukał,
 Dziś na klęczkach, modlitwą żywi się miast chleba.
 Lecz, choć opuścił dwory i na wsi teraz gości,
 Jednego być pewnym można — jego serca czystości.*

And when he saddest sits in homely cell,
 He'll teach his swains this carol for a song,
 Blest be the hearts that wish my Sovereign well,
 Curst be the soul that think her any wrong.
 Goddess, allow this aged man his right,
 To be your bedesman now that was your knight.

*I, gdy smutny zasiądzie w domu celi,
 Swych kmiotków nauczy tej wesołej ballady:
 Kto pani mej dobrze życzy, niech szczęście i pokój dzieli,
 W ogniu piekielnym niech spłonie, kto wytyka jej wady.
 Bogini, dozwól mężczyźnie, co nad grobem już stoi,
 Tak modlić się za twą dusze, jak był rycerzem twoim.*

XIX

Awake, sweet love, thou art return'd

John Dowland
ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
A - wake, sweet love, thou art re - turn'd: My heart, which
Let love, which nev - er ab - sent dies, Now live for

Altus
A - wake, sweet love, thou art re - turn'd: My heart, which
Let love, which nev - er ab - sent dies, Now live for

Tenor
A - wake, sweet love, thou art re - turn'd: My heart,
Let love, which nev - er ab - sent dies, Now live

Bassus
A - wake, sweet love, thou art re - turn'd: My heart, which
Let love, which nev - er ab - sent dies, Now live for

6
long in ab - sence mourn'd, Lives now in per - fect joy.
ev - er in her eyes, Whence came my first an - noy.

long in ab - sence mourn'd, Lives now Lives now in per - fect joy.
ev - er in her eyes, Whence came Whence came my first an - noy.

8
which long in ab - sence mourn'd, Lives now in per - fect joy.
for ev - er in her eyes, Whence came my first an - noy.

long in ab - sence mourn'd, Lives now in per - fect joy.
ev - er in her eyes, Whence came my first an - noy.

11
On - ly her - self hath seem - - - ed to fair: She on - ly
De - spair did make me wish to die; That I my

On - ly her - self her - self hath seem - - - ed to fair: She
De - spair did make did make me wish to die; That

8
On - ly her - self her - self hath seem - ed to fair:
De - spair did make did make me wish to die;

On - ly her - self hath seem - ed to fair: She on - ly
De - spair did make me wish to die; That I my

John Dowland, *Awake, sweet love, thou art return'd*

15

18

Awake, sweet love, thou art return'd:
 My heart, which long in absence mourn'd,
 Lives now in perfect joy.
 Let love, which never absent dies,
 Now live for ever in her eyes,
 Whence came my first annoy.
 Only herself hath seemed fair:
 She only I could love,
 She only drave me to despair,
 When she unkind did prove.
 Despair did make me wish to die;
 That I my joys might end:
 She only, which did make me fly,
 My state may now amend.

If she esteem thee now aught worth,
 She will not grieve thy love henceforth,
 Which so despair hath prov'd.
 Despair hath proved now in me,
 That love will not unconstant be,
 Though long in vain I lov'd.
 If she at last reward thy love,
 And all thy harms repair,
 Thy happiness will sweeter prove,
 Rais'd up from deep despair.
 And if that now thou welcome be,
 When thou with her dost meet,
 She all this while but play'd with thee,
 To make thy joys more sweet.

Zbudź się! Słodka miłości, powrócił twój czas.
 Me serce, które przez lata płakało nie raz,
 Teraz jest pełne radości i siły,
 Niech miłość, która nigdy sama nie ginie,
 Żyje w jej oczach, i nie przemienie,
 One bowiem pierwsze mój spokój zmąciły.
 Ona jedna piękną się zdała,
 Zapłonął we mnie ogień miłości.
 A do szaleństwa doprowadzała
 Najmniejsza oznaka nieprzychylności.
 Zatrwożon, poczułem śmierci pragnienie,
 Iżby radości moje mogły dobiec końca.
 Ocalić mnie może, jednym skinieniem,
 Ta tylko, przy której się wzniosłem do słońca.

Lecz, jeśli ona cokolwiek mnie ceni,
 Szczęścia mego już nie odmieni,
 Dowiodłem bowiem, że kocham szczerze.
 Ma rozpacz dowodem niech będzie,
 że, choć długo miłowałem daremnie,
 Uczuciu siły nic nie odbierze.
 Jeżeli mą miłość w końcu nagrodzi
 I wszystkie krzywdy naprawi,
 Szczęście moje tym bardziej osłodzi
 Cierpienie, które teraz mnie trawi.
 I, skoro to wszystko prawdą się zjawi,
 Gdy spotkam znów tę najpiękniejszą,
 Pojmę, że tylko się ze mną bawiła,
 By radość moją uczynić tym większą.

XX

Come, heavy Sleep

John Dowland

ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
Come, hea - vy Sleep the im-age of true Death; And close up

Altus
Come, hea - vy Sleep the im-age of true Death; And close up

Tenor
Come, hea-vy Sleep hea-vy Sleep the im - age of true Death; And close up these my wea -

Bassus
Come, hea - vy Sleep the im-age of true Death; And close up

4
— these — my wea - - ry weep-ing eyes: Whose spring of tears doth stop my

— these — my wea - ry wea - ry weep-ing eyes: Whose spring of tears doth stop my

- ry my wea - ry weep - ing eyes: Whose spring of tears doth

these my wea-ry weep - ing eyes: Whose spring of tears doth stop my

7
vi - - - tal breath, And tears my heart with Sor - row's sigh-swoll'n cries:

vi - tal breath, And tears my heart with Sor - row's sigh-swoll'n cries:

stop my vi - tal breath, And tears my heart with Sor - row's sigh-swoll'n cries:

vi - tal breath, And tears And tears my heart with Sor - row's sigh-swoll'n cries:

John Dowland, *Come, heavy Sleep*

9

Come and pos - sess my tir - ed though - worn soul,

Come and pos - sess my tir - ed though - worn soul,

Come and pos - sess my tir - ed though - worn soul,

Come and pos - sess my tir - ed though - worn soul,

11

That liv - ing dies, that liv - ing dies, that liv - ing dies, till

That liv - ing dies, that liv - ing dies, till

That liv - ing dies, that liv - ing dies, till

That liv - ing dies, that liv - ing dies, till

13

thou on me be stole.

thou on me on me be stole.

thou on me on me be stole.

thou till thou on me on me be stole.

Come, heavy Sleep the image of true Death;
 And close up these my weary weeping eyes:
 Whose spring of tears doth stop my vital breath,
 And tears my heart with Sorrow's sigh-woll'n cries:
 Come and possess my tired thought-worn soul,
 That living dies, till thou on me be stole.

*Przyjdź Śnie, ponury, podobny Śmierci
 I zamknij moje oczy splekane.
 Łez strumień tamuje mi oddech w piersi,
 I broczy me serce szlochaniem wstrząsane.
 Zanim całun na mnie zarzucą,
 Przyjdź i zawładnij zmęczoną duszą.*

Come shadow of my end, and shape of rest,
 Allied to Death, child to his black-fac'd Night:
 Come thou and charm these rebels in my breast,
 Whose walking fancies do my mind affright.
 O come sweet Sleep; come or I die for ever:
 Come ere my last sleep comes, or come never.

*Przyjdźże, końca rychłego cieniu,
 Dziecko ciemności, coś bratem Kostusze,
 I zduś buntownika w mej piersi sklepieniu,
 którego majaki trwożą mą duszę.
 Nim wydam z siebie tchnienie ostatnie,
 Przyjdź! Przyjdź albo odejdz na zawsze.*

XXI

Away with these self-loving lads

John Dowland
ed. MICHAŁ ZIELIŃSKI

Cantus
A - way with these self - lov - ing lads, Whom Cu - pid's ar - row

Altus
A - way with these self - lov - ing lads, Whom Cu - pid's ar - row

Tenor
A - way with these self - lov - ing lads, Whom Cu - pid's ar - row

Bassus
A - way with these self - lov - ing lads, Whom Cu - pid's ar - row

³
ne - ver glads. A - way poor souls, that sigh and weep, In

ne - ver glads. A - way poor souls, that — sigh and weep, In

ne - ver glads. A - way poor souls, that sigh and weep, In

ne - ver glads. A - way poor souls, that sigh and weep, In

⁵
love of them that lie and sleep. For Cu - pid is a

love of them — that lie and sleep. For Cu - pid is a

love of them that lie and sleep. For Cu - pid is a

love of them that lie and sleep. For Cu - pid is a

John Dowland, Away with these self-loving lads

7

mea - dow God, And forc - eth none to kiss the rod.

mea - dow God, And forc - eth none to kiss the rod.

mea - dow God, And forc - eth none to kiss the rod.

mea - dow God, And forc - eth none to kiss the rod.

Away with these self-loving lads,
Whom Cupid's arrow never glads.
Away poor souls, that sigh and weep,
In love of them that lie and sleep.
For Cupid is a meadow God,
And forceth none to kiss the rod.

God Cupid's shaft, like destiny,
Doth either good or ill decree:
Desert is born out of his bow,
Reward upon his foot doth go.
What fools are they that have not known
That Love likes no laws but his own?

My songs they be of Cynthia's praise,
I wear her rings on holidays,
On every tree I write her name,
And every day I read the same:
Where Honour, Cupid's rival is,
There miracles are seen of his.

If Cynthia crave her ring of me,
I blot her name out of the tree.
If doubt do darken things held dear,
Then well fare nothing once a year:
For many run, but one must win,
Fools only hedge the cuckoo in.

The worth that worthiness should move
Is love, which is the bow of Love;
And love as well the for'ster can
As can the mighty nobleman:
Sweet saint, 'tis true you worthy be,
Yet without love naught worth to me.

*Ach precz! Z tymi wszystkimi narcyzami,
Którym nigdy nie dogodzi strzała Kupidyna.
Precz nieszczęśni, wstrząsani szlochami,
Za miłością, co leży w pierzynach.
Bowiem jest Kupid bogiem ziemi, nie nieba,
I oddać mu hołd można lecz nie trzeba.*

*Strzała Amora, jak przeznaczenie,
Dobre i złe wyroki płodzi
Każdy dawany jest zasłużenie,
Nagroda w dal siną odchodzi.
A niewiedzący, że swymi prawami
miłość się rządzi, są jeno głupcami.*

*Cynthię wychwalają wszelkie moje dzieła,
Zaś w dni świąteczne noszę jej pierścienie,
Jej imię wyryłem na wszystkich drzewach,
I wciąż powtarzam to powiedzenie:
Gdzie Honor rywalem jest Kupida,
Tam cud, przez niego, sprawiony bywa.*

*Jeśli zaś Cynthia pierścienia mnie zbawi,
Z każdego drzewa zetrę jej imię,
Jeśli zwątpienie jej serce trawi,
Ten jeden dzień w roku szybko przeminie.
Bo jeden zwycięży z biegnących ogromu,
Głupcem, kto wpuszcza kukułkę do domu.*

*Ponad wszelakie dla mnie wartości
jest miłość — to Kupidyna łuk;
I wieśniak może zaznać miłości,
Jak może kochać potężny diuk.
Cenniejszą jak złoto o świętości słodka
lecz bez miłości marnaś i wiotka.*